



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Teorija prevođenja</b>					<b>akad. god.</b>	2020./2021.
<b>Naziv studija</b>	Diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer					<b>ECTS</b>	<b>3</b>
<b>Sastavnica</b>	Odjel za germanistiku						
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni		<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.		<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	2	<b>P</b>	0	<b>S</b>	0	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b> <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	SK-156, utorkom od 10,00 do 12,00			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			Hrvatski
<b>Početak nastave</b>	Prema kalendaru nastavnih aktivnosti			<b>Završetak nastave</b>			Prema kalendaru nastavnih aktivnosti
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	-						
<b>Nositelj kolegija</b>	Izv. prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić						
<b>E-mail</b>	apintari@unizd.hr				<b>Konzultacije</b>	Oglašeno na mrežnim stranicama Odjela	
<b>Izvođač kolegija</b>	Izv. prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić						
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-prepoznati i definirati osnovne pojmove i obilježja translatoLOGIJE</li> <li>-razlikovati povijesna razdoblja razvoja translatoLOGIJE</li> <li>-razlikovati teorije prevođenja i njihova osnovna obilježja</li> <li>-usporediti različite teorije prevođenja i njihove pristupe</li> <li>-razlikovati osnovne vrste prevođenja</li> <li>-definirati i navesti kultureme</li> <li>-raspravljati o različitim pristupima i adekvatnosti prijevoda</li> <li>-raspravljati o vezi translatoLOGIJE s jezikoslovnim disciplinama</li> <li>-primijeniti stečena znanja u analizi prijevoda</li> </ul>						
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	<p>DNJP 1 - analiziranje: prepoznavati, opisivati, uspoređivati i razlikovati jezikoslovne pojmove na tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj, semantičkoj, frazeološkoj, stilističkoj, tekstnoj i pragmakomunikativnoj razini te ih tumačiti, raščlanjivati i istraživati u odgovarajućim jezičnim i situacijskim kontekstima</p> <p>DNJP 3 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih teorija, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim istraživačkim metodama.</p> <p>DNJP 9 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoLOŠKIH teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode</p>						

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



# SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	2. veljače 2021. 16. veljače 2021.				9. rujna 2021. 23. rujna 2021.
Opis kolegija	Kolegij se temelji na upoznavanju s osnovama translatologije, različitim teorijama i vrstama prevođenja te translatološkim postupcima koji će studentima biti od koristi u daljnjim analizama prevoditeljskih aspekata.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Osnovni pojmovi teorije prevođenja.</li><li>2. Povijesni pregled razvoja prevoditeljstva</li><li>3. Teorije prevođenja: deskriptivna i funkcionalna teorija.</li><li>4. Teorije prevođenja: skopos i dinamička teorija.</li><li>5. Vrste prevođenja. Pristupi prevođenju.</li><li>6. Interkulturalna komunikacija.</li><li>7. Kontrastivna lingvistika i prevoditeljstvo (ekvivalencija).</li><li>8. Leksikografija i prevoditeljstvo.</li><li>9. Pragmatika i prevoditeljstvo.</li><li>10. Terminologija i stručni jezici.</li><li>11. Metodika prevođenja (prevoditeljske metode).</li><li>12. Tipologija tekstova.</li><li>13. Problematika prijevoda stručnih tekstova.</li><li>14. Problematika prijevoda književnih tekstova.</li><li>15. Suvremene tehnologije u prevođenju.</li></ol>				
Obvezna literatura	Odabrana poglavlja iz: Munday, Jeremy (2007). <i>Introducing translation studies: theories and applications</i> . London, New York: Routledge. Pavlović, Nataša (2015): <i>Uvod u teorije prevođenja</i> . Zagreb: Leykam International. Bassnett, Susan (2007). <i>Translation studies</i> . London, New York: Routledge. Baker, Mona (2011). <i>In other words: a coursebook on translation</i> . London, New York: Routledge. Palumbo, Giuseppe (2009). <i>Key terms in in translation studies</i> . London, New York: Continuum.				
Dodatna literatura	Snell-Hornby, Mary et al. (2006). <i>Handbuch Translation</i> . Tübingen: Stauffenburg. Dostupna literatura o pojedinim aspektima prevođenja, npr. prevođenje stručnih jezika, tekstna lingvistika, didaktički pristupi, interkulturalna komunikacija.				
Mrežni izvori	Nacionalni korpusi, terminološke baze				
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad <input type="checkbox"/> drugi oblici:
Način formiranja završne ocjene (%)	Pismeni ispit čini 90% ukupne ocjene, 10% aktivno sudjelovanje u nastavi				
Ocjenjivanje	<65%	% nedovoljan (1)			
	65-74%	% dovoljan (2)			



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

/upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	75-84%	% dobar (3)
	85-92%	% vrlo dobar (4)
	93-100%	% izvrstan (5)
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</i></u></p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U slučaju nastave na daljinu uvjetovane epidemiološkom situacijom, 90% ukupne ocjene činit će rezultat pismenog ispita, a 10% sudjelovanje u nastavi na daljinu.</p>	